

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedz więc nam co Ci zdaje się wolno dać pogłowne Cezarowi czy nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz nam więc, jak uważasz? Czy należy płacić podatek cesarzowi,* czy nie?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedz więc nam, co ci zdaje się: dozwolone jest dać pogłowne Cezarowi czy nie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedz więc nam co Ci zdaje się wolno dać pogłowne Cezarowi czy nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz nam więc, jakie jest Twoje zdanie: Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy też nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Powiedz nam więc, jak ci się wydaje: Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż powiedz nam, co ci się zda? Godzili się dać czynsz cesarzowi, czyli nie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedzże nam tedy, coć się zda: godzili się dać czynsz Cesarzowi czyli nie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz nam więc, jak ci się zdaje? Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz nam przeto: Jak ci się zdaje? Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy nie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz więc nam, co sądzisz: Czy wolno płacić podatek cesarzowi, czy nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz nam, co o tym sądzisz: Czy należy płacić podatek cesarzowi, czy też nie?''.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem powiedz nam, czy według Ciebie trzeba płacić podatek cesarzowi, czy nie?''
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedz więc nam, jakie jest twoje zdanie, czy należy płacić podatek cesarzowi, czy nie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz nam zatem, co sądzisz: Wolno płacić podatek cesarzowi czy nie?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Тож скажи нам, як тобі здається: чи належить

1) <x>470 17:25-27</x>; <x>490 23:2</x>; <x>500 19:12</x>

2) Chodziło o podatek pogłówny płacony na rzecz Rzymu.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	давати податок кесареві чи ні?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzeknij więc nam co tobie wyobraża się: wolno dać jakąkolwiek opłatę z oszacowanego majątku kaisarowi albo czy nie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedz nam, jak ci się wydaje? Dozwolone jest dać czynsz cesarzowi, czy nie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedz nam więc swoje zdanie: czy Tora zezwala na płacenie podatków cesarzowi rzymskiemu, czy nie?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedz nam więc: Jak myślisz? Czy wolno płacić podatek pogłówny Cezarowi, czy nie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedz nam więc, czy słusznie płacimy podatki Rzymowi, czy nie?